



花城袖珍诗丛

普希金抒情诗

查良铮 等译

东浣萍 选析

花城出版社



花城袖珍诗丛

普希金抒情诗

查良铮 等译

陈洗萍 选析

花城出版社

责任编辑 鞠 英

装帧设计 蒙海旦

技术设计 赵 琪

花城袖珍诗丛

普希金抒情诗

查良铮 等译

陈浣萍 选析

*

花城出版社出版发行

(广州市大沙头四马路)

广东省新华书店经销

广东韶关新华印刷厂印刷

850×1168毫米 64开本 3.75印张 1插页 75,000字

1989年6月第1版 1989年6月第1次印刷

印数1—14,220册

ISBN 7-5360-0392-7/1·364

定价：2.30元

总 序

冯 至

在文学的各种体裁里，诗是产生最早的一种，也是语言最精练的一种。

诗产生最早，却有长久的生命力，我国古代《诗经》、《楚辞》里优秀的篇章至今还闪烁着耀眼的光辉。

诗的语言最精练，但是能表达人们丰富的思想感情和想像，生动地反映时代和社会的风貌。

中国的诗歌随着社会的发展不断地演变出新的形式，增添新的内容，两千五百多年不曾停止过歌唱，为此我们感到自豪。

我们若是放眼世界，就会看到许多国家和地区各自创造了具有自己民族风格的诗。那些诗，有的跟我们有共同点，一见如故；有的十分陌生，别有天地。一见如故也好，十分陌生也好，我们都要尊重它们，虚心吸取其中的精华。

从纵的历史上看，诗的演变层出不穷；从横的方面看，许多国家和地区的诗竟放异彩。所以，诗的领域是广阔的，古今中外有贡献的诗人都 是诗领域的开拓者。将来的诗人还要陆续开拓新天地。

花城出版社出版的“花城袖珍诗丛”，根据思想与艺术统一的原则，精选古今中外的名诗介绍给读者，尤其是青年读者。所选诗篇，附有串讲或分析，并详加注释，这将有助于读者广开眼界，增强理解和欣赏的能力，这是很有意义的普及工作，同时也起着提高作用。

这套“诗丛”是袖珍的。“袖珍”，人们一般总笼统地想到其体积之小，却往往忽略“珍”字的涵义是质量之精。我祝愿“诗丛”有的按照时代，有的按照题材，有的按照形式，有的按照流派或风格……一本本地编选出版，像早晨每颗露珠都照映出太阳的光彩那样，每本诗都能使读者想到诗的大千世界。

1984年4月8日

小 引

普希金(1799—1837)是俄罗斯近代文学的奠基人，俄罗斯文学语言的创建者，被誉为俄罗斯诗坛的太阳。在普希金的创作中俄国文学的股股细流汇成了汪洋大海，从此冲向世界，并在世界文学中占有重要的一席。他当然是个天才，但他之所以能取得如此大的成就还因为他正好生活在俄罗斯民族觉醒的时代。1812年在卫国战争中俄国人民打败了横行欧洲，所向无敌的拿破仑大军，1825年爆发了反对专制农奴制的十二月党人起义，起义者中间有许多人是普希金的挚友。正是人民要求解放

的豪情，人民的智慧和才能成了普希金创作中的“俄国味儿”、“罗斯气息”。俄罗斯的灵魂，使这位天才能够在诗歌、散文、小说、戏剧、童话等各个领域都树立了不朽的丰碑。

生活在民族觉醒的时代，对普希金的文学创作来说是一种幸运，但却使他的一生充满了忧患。由于歌颂自由和解放，1820年他被沙皇流放到南俄，1824年又被幽禁在他父母的领地米海洛夫斯克村。十二月党人起义失败后他被召回莫斯科，从此生活在沙皇及其宪兵总监的监视下，直至1837年与丹特士决斗身亡，时年38岁。生活虽多坎坷，他的诗歌中却充满了乐观的情调，他高喊着“理智万岁！太阳万岁！”“黑暗一定会隐退”，他相信“快乐的日子会来临”，而且一生追求美好的生活，追求能够使灵魂的力量、肉体的力量得到

充分舒展的空间，追求远处的“一种光明”，就是在他最困难的时刻他也喊出“为了能思索和痛苦，我要活下去”的强音。他重视人、尊重人、热爱人，他的诗歌洋溢着人性的温暖，他呼唤“善良”、“自由”和“宽容”，并认为这是自己不朽的功业。这是一个多么宽厚、善良、美丽的灵魂！

他具有非洲的炽烈情感，(也许是因为他从外曾祖那里继承了黑人的血统)，但不是丧失理智的狂热。在诗中他仿佛冷静地观察、分析着自己胸中奔腾的热情。这种冷静的心理分析开莱蒙托夫、托尔斯泰心理分析的先河，它使热情和理智达到了和谐的统一，因此他的诗歌总是那么热烈、深沉、平静、和谐。特别是和谐成了他诗歌的主要风格之一。内在的和谐也表现在形式上。他的诗是美的，但并不华丽，而是用纯朴、准确、简洁、优美的语言表达

出来的，无论在节奏和旋律上都有一种浑然天成的美。

普希金一生写了800多首抒情诗，这里选了67首，并有简要的分析文字，希望能对读者理解普希金的诗有所帮助。本书在编写过程中得到罗沙同志的督促指导，谨在此表示诚挚的谢意。

陈浣萍

1988年8月15日

于华南师大

目 录

给娜塔莉亚	1
给一位画家	10
月亮	13
歌者	17
没有经验的外国迷	20
自由颂	23
给克利夫左夫	32
致娜·雅·波柳斯科娃	35
童话	38
致恰达耶夫	43
乡村	46
白昼的巨星已经黯淡	52

唉！为什么她显示出.....	56
黑披巾.....	59
飘荡在空中的白云.....	65
我已没有自己的愿望.....	68
短剑.....	70
忠贞的希腊女子！不要哭.....	75
囚徒.....	78
小鸟.....	81
波涛啊，是谁阻止你的奔泻？.....	84
夜.....	86
恶魔.....	88
我是荒野上播种自由的人.....	91
生命的驿车.....	94
致海船.....	97
致大海.....	99
给П.А.奥西波娃.....	106
致克恩.....	109
如果生活欺骗了你.....	113

酒神之歌.....	115
冬晚.....	118
风暴.....	122
在她祖国的.....	125
倾诉.....	128
先知.....	132
给普辛.....	136
冬天的道路.....	138
给奶妈.....	142
寄西伯利亚.....	144
给乌沙科娃.....	148
阿里翁.....	150
无益的赠予，偶然的赠予.....	153
美人啊，请别对我歌唱.....	155
预感.....	158
乌鸦向着乌鸦飞去.....	161
豪华的京城，贫穷的京城.....	164
毒树.....	166

一朵小花	170
象征	173
夜雾	176
冬天的早晨	179
我爱过您	183
无论我是在热闹的大街漫步	185
高加索	189
卡兹别克山上的寺院	192
我的名字	194
给诗人	197
圣母	200
哀歌	203
回声	206
美人	208
给——	210
该走了，我的爱人	213
乌云	215
我原以为	217

我给自己建起了一座	
非手造的纪念碑.....	219

给娜塔利亚

我为什么不敢说？

我喜爱玛尔戈。

连我也终于有幸知道，
爱神丘比特是只什么样的鸟。
热情的心已被迷醉！
我承认——我也在恋爱了！
逝去了，幸福的时代！
那时，我不知道爱情的重担，
我过着日子，唱着歌，
无论是在舞会或是剧院，
无论是在娱乐场或游艺会，
我都像轻风一般地飘飞。

那时，为了故意嘲弄爱神，
我也曾对亲爱的女性
画幅漫画以示讽刺，
但我的嘲笑是白费心。
我自己也终于堕入情网，
唉，我自己也已发狂。
嘲笑、自在——都被弃置不理，
我也退出了凯图们的行列。
我现在是一个赛拉东！
一看见喜剧女神的侍女，
我的秀丽的娜塔利亚，
爱神之箭便射进我心里。

娜塔利亚，我承认，
你已俘虏了我的心，
我还是第一次感到羞涩，
我爱上了美丽的女性。
一整天，无论我怎样折腾，